

N° 4477.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NICARAGUA**

Accord pour le règlement de certaines dettes et le remboursement d'impôts sur le revenu. Signé à Washington, le 14 avril 1938.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NICARAGUA**

Agreement for the Adjustment of Certain Accounts and Refund of Income Taxes. Signed at Washington, April 14th, 1938.

No. 4477. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA FOR THE ADJUSTMENT OF CERTAIN ACCOUNTS AND REFUND OF INCOME TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 14TH, 1938.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place November 15th, 1938.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Considering that the Government of the Republic of Nicaragua is indebted to the Government of the United States of America in the amount of \$289,898.78, representing unpaid balance of the principal amount of indebtedness incurred for the purchase from the Government of the United States of America of certain arms and ammunition ;

Considering that the Government of the Republic of Nicaragua makes a claim to refund of income taxes from the Government of the United States of America in the principal amount of \$372,879.06, representing payment of income taxes to the Government of the United States of America by the Ferrocarril del Pacifico de Nicaragua ; and,

Being desirous of adjusting in a mutually satisfactory manner the aforesaid accounts and of strengthening still further the friendly relations which happily exist between the two Governments :

Have decided to enter into an Agreement for that purpose and to that end have appointed their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Señor Doctor Don León DE BAYLE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Nicaragua in Washington ;

Who, having communicated their respective full powers to each other, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following :

Article I.

The Government of the United States of America shall pay to the Government of the Republic of Nicaragua the sum of \$72,000 in full settlement of the claim of the Government of the Republic of Nicaragua for refund of \$372,879.06, being the principal amount of certain income taxes paid by the Ferrocarril del Pacifico de Nicaragua, and for refund of interest thereon.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 24th, 1938.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 4477. — ACUERDO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA PARA EL ARREGLO DE CIERTAS DEUDAS Y EL REEMBOLSO DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 14 DE ABRIL DE 1938.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 novembre 1938.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

Considerando que el Gobierno de la República de Nicaragua adeuda al Gobierno de los Estados Unidos de América, la suma de \$289,898.78, que representa el saldo insoluto de la suma principal de la deuda proveniente de la compra, al Gobierno de los Estados Unidos de América, de ciertas armas y municiones ;

Considerando que el Gobierno de la República de Nicaragua ha hecho un reclamo al Gobierno de los Estados Unidos de América para el reembolso de impuestos sobre la renta, por la suma principal de \$372,879.06, que representa el pago de impuestos sobre la renta efectuado al Gobierno de los Estados Unidos de América por el Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua ; y

Estando deseosos de arreglar de manera mutuamente satisfactoria las mencionadas cuentas ; y de fortalecer más aún, las amistosas relaciones que felizmente existen entre los dos Gobiernos :

Han decidido concertar un convenio para ese propósito, y con ese fin, han nombrado sus respectivos plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

Señor Doctor Don León DE BAYLE, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Nicaragua en Wáshington,

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, los cuales se han hallado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará al Gobierno de la República de Nicaragua, la suma de \$72,000 en cancelación total, del reclamo hecho por el Gobierno de la República de Nicaragua para el reembolso de la suma de \$372,879.06, que representa el principal de ciertos impuestos sobre la renta, pagados por el Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua, y para el reembolso de los intereses correspondientes.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 24 août 1938.

Article II.

The Government of the Republic of Nicaragua agrees to accept the payment of \$72,000 in full settlement of its aforesaid claim, and in consideration of such agreement the Government of the United States of America hereby cancels the present indebtedness of the Government of the Republic of Nicaragua to it for arms and ammunition sold to the Government of the Republic of Nicaragua, in the principal amount of \$289,898.78, together with interest thereon.

Article III.

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect immediately on the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Washington.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington the fourteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty-eight.

For the President of the United States of America :

(Seal) Cordell HULL.

For the President of the Republic of Nicaragua :

(Seal) León DE BAYLE.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

Artículo II.

El Gobierno de la República de Nicaragua conviene en aceptar el pago de la suma de \$72,000, en cancelación total del reclamo arriba mencionado ; y en vista de tal acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, cancela, por el presente instrumento, la actual deuda y sus correspondientes intereses, a cargo del Gobierno de la República de Nicaragua, por armas y municiones, vendidas a éste, cuya suma principal asciende a \$289,898.78.

Artículo III.

El presente Convenio se ratificará de acuerdo con los requisitos constitucionales de las Altas Partes contratantes y entrará en vigor inmediatamente después del cambio de ratificaciones, que se verificará en Wáshington, a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han suscrito este Convenio en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos, y han fijado sus respectivos sellos.

Dado en la Ciudad de Wáshington, el día catorce del mes de abril del año mil novecientos treinta y ocho.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

(Sello) Cordell HULL.

Por el Presidente de la República de Nicaragua :

(Sello) León DE BAYLE.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4477. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA POUR LE RÉGLEMENT DE CERTAINES DETTES ET LE REMBOURSEMENT D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 AVRIL 1938.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA,

Considérant que le Gouvernement de la République de Nicaragua est redevable au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une somme de \$289.898,78, représentant le solde impayé d'une dette en capital contractée pour l'achat de certaines armes et munitions au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

Considérant que le Gouvernement de la République de Nicaragua réclame au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le remboursement d'impôts sur le revenu d'un montant, en capital, de \$372.879,06, représentant le versement d'impôts sur le revenu au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Ferrocarril del Pacifico de Nicaragua ; et,

Désireux de régler à leur mutuelle satisfaction les comptes précités et de resserrer encore davantage les bonnes relations d'amitié qui unissent heureusement les deux gouvernements :

Ont décidé de conclure un accord à ce sujet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA :

Le D^r León DE BAYLE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Nicaragua à Washington ;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement de la République de Nicaragua la somme de \$72.000 à titre de règlement intégral de la créance du Gouvernement de la République de Nicaragua, visant le remboursement de la somme de \$372.879,06, montant, en capital, de certains impôts sur le revenu payés par le Ferrocarril del Pacifico de Nicaragua et à titre de remboursement des intérêts de cette somme.

Article II.

Le Gouvernement de la République de Nicaragua accepte le versement de \$72.000 à titre de règlement intégral de sa créance précitée ; d'autre part, eu égard à cet accord, le Gouvernement

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.